



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-378	Жазуу түрүндөгү котормонун практикасы III (Юридикалык тексттердин котормосу) (Курстук иш)	Yazılı Çeviri Uygulamaları III-Hukuki Metin Çevirileri (Yarıyl Ödevi Dâhil)	6	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Лейла Бабабтурк
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	İLEF 418
Курстун максаты	Студенттерге укук тармагында колдонулган терминология тууралуу маалымат берүү; Укуктук терминологияга байланыштуу конструкцияларды жана клишелерди которуу жөндөмүн өстүрүү; Укуктук тексттерди которуунун стратегияларын жана ыкмаларын үйрөтүү.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Чевычелов В.А. Словарь-справочник экономических и юриди- ческих терминов. — М.: Российский государственный университет правосудия, 2015.	Китеп
2 Русско-кыргызский словарь юридических терминов и иных понятий / Юридикалык атоолордун жана башка тішніктрдін орусча-кыргызча сздлгі. - Б.: Турар, 2014. - 536 с	Китеп
3 Левитан, Константин Михайлович. Л36 Юридикалык перевод : учебное пособие / К.М. Левитан — Москва : ЮСТИЦИЯ, 2016. — 378 с.	Китеп
4 Boztaş İsmail, Hukuk Çevirisi, Seçkin Yay., 2012, 386 s.	Китеп
5 Hukuk Terimleri Sözlüğü, Türkmen Yay., İstanbul, 2017, 822 s.	Китеп
6 • Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.	Китеп
7 • Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1 Укуктук тексттердин котормосундагы эквиваленттүүлүктү камсыз кылуу үчүн бардык котормо трансформацияларын билет.
2 Кесиптик турмуш жолунда укукка байланыштуу бардык маселелерди чече алат.
3 Укуктук документтерди кош багыттуу которо алат.
4 Укуктук тексттердин өзөгүн түзүп турган түшүнүктөрдү, терминдерди ажыратып көрсөтө алат.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Укуктук дискурс
2. Апта	Укук терминдерди которуу маселелери жана стратегиялары.
3. Апта	Укук тексттердин лексика-грамматикалык жана стилистикалык өзгөчөлүктөрү
4. Апта	Укук которууда эквиваленттүүлүк жана адекваттуулук маселелери
5. Апта	Расмий документтерди которуу. (паспорт, нике тууралуу күбөлүк ж.б.)

Курстун планы

6. Апта	Расмий документтерди которуу (желишим)
7. Апта	Расмий документтерди которуу (эскертүү)
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Расмий документтерди которуу (ишеним кат)
10. Апта	Расмий документтерди которуу (арыз)
11. Апта	Расмий документтерди которуу (сооттун токтому)
12. Апта	Расмий документтерди которуу (патент)
13. Апта	Расмий документтерди которуу (Компаниянын каттоо документтер)
14. Апта	Расмий документтерди которуу (Завещание)
15. Апта	Расмий документтерди которуу (жоболор, куралдар, устав)
16. Апта	Расмий документтерди которуу (кодекс)

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60